

## TRANSLATIO

N° 2, 2022 Nouvelles de la FIT



### Mot du président

Alison Rodriguez

Chères organisations membres,

C'est un nouveau mandat FIT qui s'ouvre pour la période 2022-2025.

Bienvenue à l'ensemble des membres du nouveau Conseil que je souhaite remercier pour leur investissement au service de la Fédération. Leurs compétences et leur temps nous sont précieux. Quelle chance de compter sur une équipe aussi chevronnée ! Trois belles années de collaboration s'annoncent, nous avons hâte de nous atteler ensemble à poursuivre la mission et bâtir une fédération professionnelle mondiale dont la voix porte.

Avant toute chose, remercions chaleureusement nos collègues de l'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), qui ont réussi un magnifique Congrès dans un contexte incertain sans précédent — et fait notre fierté. Les énormes difficultés des dernières années n'ont pas entamé la créativité, l'enthousiasme et l'implication de cette équipe de choc !

Ce numéro de *Translatio* donne la parole aux délégués, qui livrent leurs impressions, et à l'ANTIO Costa Rica, futur hôte du XXIII<sup>e</sup> Congrès. Vous y découvrirez également les lauréats des prix de la FIT, décernés à chaque Congrès grâce au travail du comité permanent de la gestion des prix, présidé au précédent mandat

par Reina de Bettendorf, conseillère honoraire de la FIT. Autre événement phare : l'adoption de l'espagnol comme langue officielle de la FIT. Passer du bilinguisme au plurilinguisme augmentera notre visibilité et notre portée, ce qui va assurément dans le bon sens. La FIT souhaite également la [bienvenue](#) aux 22 membres ordinaires et 6 membres associés ratifiés au Congrès statutaire.

De nombreux défis rencontrés pendant le mandat précédent sont encore présents et devraient vraisemblablement perdurer. La tâche qui attend le nouveau Conseil est immense, mais il y est bien préparé. J'en profite d'ailleurs pour « exprimer notre gratitude aux collègues qui nous ont conduits jusqu'ici », pour reprendre une jolie formulation trouvée sur l'e-group (*obligada*, Giovanna). Grimper « sur les épaules de géant » de nos prédécesseurs nous fait gagner en portée. Alors, mille mercis aux précédents Conseils de la FIT, du premier remontant à notre création en 1953 au tout dernier. La FIT est faite de ses membres, c'est-à-dire nous tous et toutes. Si elle nous a désespérément manqué pendant la pandémie, la face humaine de la Fédération revient progressivement. Le Conseil se réjouit de sa première réunion présentielle, organisée en avril prochain par l'APIC à

Barcelone, et de nombreuses autres occasions de se retrouver.

Vous verrez à la lecture de ce numéro que l'actualité de la FIT ne s'est pas limitée au Congrès. Même si pour des raisons de calendrier, il ne figure pas dans ce *Translatio*-ci, le dixième forum de la traduction et l'interprétation d'Asie-Pacifique (APTIF10) s'est tenu en format hybride les 25 et 26 juin, peu après le Congrès. D'ailleurs, le calendrier de la FIT se remplit et nous espérons que les événements organisés près de chez vous nous offriront l'occasion de vous y rencontrer.

Bonne lecture de ce numéro de *Translatio*, le premier du nouveau mandat !

Alison Rodriguez,  
[president@fit-ift.org](mailto:president@fit-ift.org)



## Le Congrès de la FIT, sans barrières... enfin !

Le thème du XXII<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT, *un monde sans barrières*, sonne comme une ironie du sort. En effet, initialement prévu pour 2020, le Congrès a dû être reporté en raison des barrières sanitaires. Des professionnels des langues de nombreuses régions du monde ont finalement pu se réunir à Varadero, à Cuba, en juin 2022 pour un congrès historique, le premier en Amérique latine. Et l'espagnol compte désormais parmi les langues officielles de la FIT.

Explorant l'avenir de notre profession, beaucoup de présentations ont traité de sujets comme l'intelligence artificielle, la cybersécurité, les algorithmes et la transformation numérique, aux côtés d'autres moins techniques : les termes « culture » et « littéraire » figuraient dans bien des intitulés.

Il est intéressant de noter que certains intervenants se sont penchés sur le passé avant d'envisager le présent et ce que l'avenir pourrait nous réserver, à l'instar du conseiller honoraire de la FIT Frans de Laet, dont le discours inaugural s'intitulait

*Après quatre-vingts ans de formation de traducteurs et d'interprètes pour un monde sans barrières... Quels seront les défis de notre avenir ?*. Cette mémorable croisière (les images figuraient notre profession en bateau descendant une rivière) a abordé de nombreuses et importantes considérations, avant de conclure par une citation optimiste de Pierre-François Caillé, membre fondateur de la FIT : « S'il est une profession étendue, universelle, permanente, c'est bien la nôtre ».

Je tiens également à mentionner la conférence principale de Donald Barabé, président de l'OTTIAQ au Canada, *Importance de la traduction et statut de la profession*, pour son éclairage historique. M. Barabé a soulevé un point très important : si la traduction existe depuis des millénaires, elle n'est devenue une profession organisée qu'au XX<sup>e</sup> siècle. Parlant du présent, il a soulevé une question également discutée par l'interprète mexicain Tony Rosado au Congrès mondial de Brisbane, en Australie, en 2017 : la traduction est une

profession, pas une industrie. On en retiendra qu'il convient de définir notre profession avec précaution car ce cadre de définition a des implications essentielles.

Enfin, j'ai pris la parole pour étudier un thème historique à Varadero : *De Nuremberg à Wuhan — l'essor instantané de l'interprétation à distance*. Plongeant dans l'histoire du métier d'interprète, j'ai été frappé par les parallèles entre des événements *a priori* sans rapport. L'histoire montre que la technologie s'ancre de plus en plus dans notre profession. Il nous faut donc bien comprendre nos responsabilités et l'importance de notre travail afin de faire face aux limites de la technologie dans l'intérêt de toutes les parties prenantes. J'ai été ravi de constater que les présentations suivant mon intervention ce matin-là reprenaient de nombreux points que j'avais soulevés.

Ce Congrès mondial de la FIT valait la peine d'attendre plus longtemps que d'habitude. Et le rendez-vous est pris pour le Costa Rica en 2025 !

Marsel de Souza, ABRATES

## Retour sur le Congrès 2022 de la FIT à Varadero

Créée en 2020, ANATI-O Colombia est une jeune association qui vient de rejoindre la FIT en 2022. Mais pourquoi donc rejoindre la FIT ?

La réponse : Varadero, Cuba 2022. En réalité, les bonnes raisons de rejoindre la FIT sont multiples.

Tout d'abord, les traducteurs et interprètes du monde entier, qu'ils habitent des pays industrialisés ou en développement, font face à des difficultés similaires. L'ordre du jour du congrès a montré comment nous pourrions trouver des solutions, telles que la tarification, le contrôle qualité, la déontologie, le travail d'équipe

et les progrès technologiques, en conjuguant nos efforts, même s'il n'existe pas de solution universelle.

Deuxièmement, les congrès de la FIT ont constitué une occasion de présenter les progrès scientifiques. Par exemple, le Dr Eliza Kalderon a présenté sa thèse de doctorat *Neurophysiologie de l'interprétation simultanée : une étude IRMf avec des interprètes de conférence*, sur la façon dont les interprètes utilisent leur cerveau dans leur travail. L'imagerie lui a permis de révéler que la répétition (*shadowing*) dans la même langue demande plus de ressources mentales que l'interprétation.

Troisièmement, Varadero offrait aux participants la possibilité d'apprendre énormément auprès de personnes disposées à partager leurs connaissances. ACTI, l'association hôte, a organisé au moins 20 formations, mais ce n'était que la partie émergée de l'iceberg. Des formations abordaient de nombreuses difficultés rencontrées par les associations.

Quatrièmement, cet événement donnait une opportunité d'apprendre et de partager les bonnes pratiques. Au risque d'énoncer une banalité, ceux qui ne connaissent pas l'histoire sont condamnés à la répéter. En prenant connaissance

de l'expérience des associations sœurs à travers le monde, dans toute leur complexité juridique, administrative et éthique, nous pouvons en tirer des leçons et mieux nous préparer pour l'avenir. C'est de cet enseignement qu'a parlé l'avocate argentine Carina Adriana Barres dans sa présentation sur l'expérience du comité éthique du Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Elle nous a également invités à la réunion de son association à Buenos Aires en avril 2023.

Enfin, cette participation nous a ouvert les yeux sur de nouvelles opportunités de travail. Dans sa présentation, *S'attaquer aux « inconnues de l'IA » dans l'avenir de la traduction*, Sarah Bawa Mason, de l'université de Portsmouth, nous a parlé des nombreuses opportunités de travail qui existent pour les consultants en communication interculturelle. Il ressort de son analyse scientifique que les nouvelles technologies ont ouvert un vaste champ de possibilités.

Merci, Varadero, de nous avoir montré que les rencontres en personne ont sans conteste une valeur intrinsèque.

*Dr Luis H. Guío Suárez, ANATI-O*



María Luisa Molano (Colombie), Mary Ann Monteagudo (Pérou), Marita Pro-pato (Argentine), Carina Barres (Argentine), Pablo Reyes (Colombie)

Photo : Luis Guío Suárez

## ¡Viva el español!

Pour ma première année à la présidence de l'Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI), j'ai assisté au Congrès statutaire de la FIT et également souhaité me rendre au Congrès mondial à Varadero.

L'espoir était grand parmi les associations sœurs d'Amérique latine concernant la motion visant à adopter l'espagnol comme troisième langue officielle de la FIT. La question avait certes suscité la controverse auparavant, mais nos collègues cubains ont su mettre en avant des arguments convaincants. Le débat a été long, et non sans oppositions. À la fin de la première journée, nous avons ajouté un point supplémentaire à l'ordre du jour de l'assemblée générale du Centre régional Amérique latine et travaillé à modifier la motion et préparer des arguments à l'appui pour le vote prévu le deuxième jour. L'association espagnole ASETRAD a appuyé nos efforts et nous avons ensemble représenté la motion au vote. J'avais le sentiment d'assister à un événement historique. À l'issue d'une séance de vote pleine de suspense, nous avons obtenu assez de soutiens pour approuver la motion — larmes de bonheur, sauts de joie, embrassades et une grande clameur « ¡Viva el español! ».

Nous avons bien sûr conscience de l'énorme travail qui nous attend pour

traduire les documents-clé de la FIT en espagnol. Nous savons néanmoins que nos membres seront enchantés de contribuer à cet effort. Pour commencer, les associations superviseront la traduction des statuts, du règlement intérieur, de la charte du traducteur et d'autres documents prioritaires. Il s'agira là d'un travail bénévole. Une fois ces bases posées, nous pourrions attribuer les traductions restantes aux collègues en difficulté financière en raison de la pandémie. J'aimerais profiter de cette occasion pour inviter tous les traducteurs hispanophones à participer à cet effort avec la responsabilité et le professionnalisme qui doivent caractériser notre travail.

Le choix du lieu du prochain congrès mondial a également été un temps fort. Après le décompte des voix, nos confrères du Costa Rica, sous la houlette de l'ANTIO, ont remporté la majorité et accueilleront l'événement en 2025.

Cela a été un honneur d'assister à ces événements et de représenter non seulement l'ACTTI, mais aussi la Colombie. Et quel plaisir de rencontrer des collègues d'Amérique latine que je n'avais vus que



Frans de Laet y Pablo E. Reyes

virtuellement lors d'événements organisés par FIT Amérique latine. Nous avons pu apprécier le contact humain dont la pandémie nous avait privés. J'ai également échangé avec des collègues du monde entier pour partager nos expériences sur notre belle profession. Au cours de ces conversations, nous sommes revenus sur la devise du congrès, un monde sans barrières, et arrivés à la conclusion que plutôt que de faire tomber les barrières, nous construisons des ponts pour les dépasser. Un autre point important est l'idée de nous unir autour d'intérêts communs. Adhérer à une association signifie bien plus que de figurer dans un annuaire et de payer une cotisation annuelle. C'est s'engager activement pour le bien de la profession.

*Pablo E. Reyes, Président, ACTTI*

# Costa Rica, hôte du Congrès mondial 2025 de la FIT

« Vous voyez les choses et vous dites : "pourquoi ?". Moi je rêve de choses qui n'ont jamais existé et je dis : "pourquoi pas ?" »

George Bernard Shaw

Les rêves commencent généralement avec une petite idée qui trotte dans la tête. Les Costaricains ont l'audace de rêver car notre histoire nous le permet. Nous sommes une nation petite par sa taille et sa géographie, mais grande par ses principes et son courage.

Nous avons résolument saisi l'opportunité qui se présentait avec l'audace qui est la nôtre en tant que citoyens d'une nation prospère et pacifique, à la démocratie stable et admirée dans le monde entier. Nous avons une population éduquée, un système de protection de la nature reconnu internationalement, une longue histoire en matière de protection des droits humains, d'excellentes infrastructures et un environnement d'investissement sûr et ouvert au secteur privé. En 2021, avec l'encouragement et le soutien des institutions publiques du pays, l'ANTIO a déposé sa première proposition pour accueillir le congrès de la FIT en 2024, lequel a été reporté à 2025 en raison de la pandémie. Sûrs de notre projet, nous avons persévéré et assisté au Congrès statutaire de la FIT à Varadero, à Cuba, les 30 et 31 mai

2022 pour présenter notre proposition. ANTIO Costa Rica a présenté une offre complète tenant compte des réalités politiques et économiques actuelles. Elle a aussi insisté sur la capacité technologique de notre pays à proposer un congrès ouvert hybride et interactif avec des podcasts pour offrir une expérience dynamique inédite. Nous avons par ailleurs pensé aux familles, de sorte que les parents qui voyagent avec leurs enfants pourront les laisser à la « Family Room » pendant le congrès. L'utilisation d'outils de gestion de conférence pour proposer tous les services nécessaires au succès de l'événement est également prévue. Enfin, pour le thème, nous avons proposé les avancées de l'intelligence artificielle et leurs implications pour les linguistes, traducteurs et interprètes du monde entier. Nous sommes convaincus que ce sujet mérite d'être abordé pour que nous puissions prendre toutes les mesures nécessaires et trouver des solutions créatives et bénéfiques pour tous. Le vote de confiance des délégations présentes nous a confortés dans le sentiment d'avoir pris la bonne voie avec cette proposition unique et innovante.

En tant que Costaricains, nous sommes honorés que notre pays ait été retenu pour accueillir le prochain Congrès mondial de la FIT en juillet 2025. Nous promettons de



Katia Jiménez Pochet et Gilda Castro Jenkins, de l'ANTIO Costa Rica, présentant la proposition retenue lors du Congrès statutaire

faire tout notre possible pour que votre séjour soit le plus enrichissant et intéressant possible. Bienvenue dans notre beau pays, le Costa Rica : ¡Pura vida!

Katia Jiménez Pochet et Gilda Castro Jenkins, ANTIO Costa Rica

## Un pas de géant pour l'espagnol

L'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) a accueilli des représentants des quatre coins du monde à Varadero, à Cuba, pour le Congrès statutaire de la FIT les 29 et 30 mai et le XXII<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT du 1<sup>er</sup> au 3 juin 2022. C'était la première fois qu'un pays d'Amérique latine accueillait la réunion la plus importante de l'organe de gouvernance de la FIT et son Congrès mondial.

FIT Amérique latine, un des trois Centres régionaux de la FIT, a également tenu son assemblée générale le 29 mai pour élire un nouveau comité directeur. Pour la première fois, le Colegio de Traductores Públicos del Perú (CTP), en la personne de sa présidente Mary Ann Montegudo, a été élu pour présider ce Comité directeur. Les autres membres sont les deux vice-présidentes, Marita Propato de l'AATI (Argentine) et Katia Jimenez de l'ANTIO (Costa Rica), la secrétaire, Bianchinetta Benavides de l'ACOTIP (Costa Rica), la trésorière, Lidia Jeansalle du CTPCBA (Argentine),



Représentants hispanophones d'Amérique latine et d'Europe célébrant l'adoption de l'espagnol comme troisième langue officielle de la FIT. Photo : CTP

Cristian Araya du COTICH (Chili), membre chargé des questions universitaires, et Estela Díaz de l'ACTI (Cuba), membre chargée des questions culturelles. C'était également la première fois que des membres d'associations costaricaines entraient au Comité directeur de FIT Amérique latine.

Le Congrès statutaire de la FIT s'est lui aussi révélé un grand succès pour l'ensemble de la communauté hispanophone, car la proposition d'ajouter l'espagnol comme langue officielle de la FIT aux côtés de l'anglais et du français a été approuvée.

Ce sera une véritable bouffée d'air frais de pouvoir lire les futures communications dans la langue de Cervantès. De plus, les membres du Congrès statutaire ont voté et retenu le Costa Rica pour accueillir le XXIII<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT en 2025.

Assurément à la hauteur du défi que représentait l'organisation de ces événements, l'ACTI a su faire bénéficier ses invités internationaux du meilleur accueil et de tous les égards dans un cadre de rêve.

*Eduardo Castillo Vargas, CTP*



Représentants du CTP Pérou au Congrès statutaire. De g. à dr. : Hilda Ascencio, ancienne présidente, Eduardo Castillo, membre chargé de la presse, de la publicité et des relations publiques, Mary Ann Monteagudo, présidente, et Hedwig Spitzer, ancienne membre chargée des affaires culturelles. Photo : CTP

## Comme un air de révolution à Varadero

L'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) a fait des merveilles à l'occasion du Congrès de la FIT 2022 qui s'est tenu à Varadero fin mai-début juin, après avoir été longtemps différé. En dépit de nombreuses difficultés (dont la pénurie de carburant due à la conjoncture mondiale et au blocus américain sur le pays), l'association a réalisé un véritable tour de force en organisant sur cinq jours, à Cuba, une manifestation extraordinaire et pleine de surprises.

À la fin de la première journée du Congrès statutaire, une motion proposant l'espagnol comme troisième langue officielle de la FIT a été déposée. Plusieurs objections ont été soulevées, invoquant le risque de délais rallongés de traduction des documents officiels et le surcoût (les associations professionnelles de traducteurs se doivent de payer des tarifs professionnels

et la FIT n'est pas connue pour son budget considérable). Le sentiment général et la conviction que le multilinguisme est la voie à suivre l'ont finalement emporté, renforcés par des arguments chiffrés convaincants sur le nombre d'hispanophones au sein de la FIT. La motion a été approuvée par 35 associations sur les 65 présentes.

La deuxième surprise est venue de l'élection du nouveau Conseil. Nous avons senti comme un vent de renouveau avec l'élection d'Alison Rodriguez (absente) à la présidence et la désignation d'un Bureau de choc, composé des vice-présidentes Annette Schiller, Alejandra Jorge et Eleanor Cornelius, du trésorier Ted Wozniak et de la secrétaire générale Alexandra Jantscher-Karlhuber. Le Conseil rassemble des associations du monde entier : Afrique du Sud, Canada,

Chine, Costa Rica, Cuba, Espagne, Macao, Norvège, Russie, Slovénie... Un groupe réellement mondial, représentatif des membres de la FIT. J'en suis ressortie très optimiste pour l'avenir.

Le Congrès mondial qui a suivi fut un plaisir de bout en bout, qui a commencé pour moi avec le tout premier prix Albin Tybulewicz de la Société polonaise des traducteurs assermentés et spécialisés (TEPIS) et de l'Institute of Translation and Interpreting (ITI) pour la solidarité professionnelle, que j'ai eu la joie de remettre à deux éminents collègues d'Amérique latine : Sergio Alarcón Marín du Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias (CMIC) et Adriana Zuñiga de l'Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales (ACOTIP).

Le reste de la semaine s'est écoulé dans une succession de communications qui ont confirmé l'excellent statut professionnel des métiers de la traduction et de l'interprétation à Cuba et dans le monde entier. Des intervenants de premier ordre ont abordé tous les sujets : de la traduction audiovisuelle au Mexique à la lutte pour l'interprétation des langues autochtones d'Australie jusqu'aux Amériques. Je suis repartie avec une liste fournie d'intervenants potentiels pour mes étudiants au Royaume-Uni et avec des invitations à présenter, à distance ou sur place, devant plusieurs groupes partout dans le monde. Bref, un événement inoubliable!

*Sarah Bawa Mason, ITI*



Présentation des membres du nouveau Conseil de la FIT

# Annnonce des lauréats des prix de la FIT

La FIT a annoncé ses prestigieuses récompenses le premier jour de son récent Congrès triennal.

La cérémonie a eu lieu dans la salle de réception de l'hôtel Meliá Internacional Varadero. En tant que présidente du Comité permanent de la gestion des prix de la FIT, j'ai eu l'honneur d'officier en tant que maîtresse de cérémonie. Cette année, douze prix et six mentions honorables ont été décernés. Treize des dix-huit lauréats étaient présents pour recevoir leur récompense sur scène.

Nous avons ouvert la cérémonie en adressant nos remerciements à l'ACTI, organisatrice du Congrès, pour avoir donné au Comité permanent de la gestion des prix l'opportunité de mener à bien une des fonctions majeures et reconnues comme telles de la FIT auprès de ses membres : saluer le travail exceptionnel par la remise de prix de la FIT au Congrès mondial.

Nous avons aussi eu le plaisir d'annoncer que toutes les catégories étaient récompensées, dont certaines avec des mentions honorables, distinction accordée aux nominés pour la grande qualité de leur travail dans le monde de la traduction, la terminologie et l'interprétation. De fait, ce congrès a vu l'attribution d'un nombre record de prix, signal clair de la vigueur de la FIT. Cet accomplissement nous emplit de fierté.

La cérémonie des Prix de la FIT 2022 ne serait pas complète sans nos remerciements aux sponsors, bénévoles et membres du jury, dont le travail a été déterminant dans la sélection des lauréats. Nous sommes reconnaissants du temps et des efforts consacrés à la lecture des documents et des dossiers de candidature, ainsi que des discussions sur les mérites des nominés lors d'appels Zoom et d'e-mails nombreux.

À nos lauréats et récipiendaires de mentions honorables dans chaque catégorie : merci de votre travail précieux au service de nos professions.

À celles et ceux qui étaient à Varadero comme aux personnes qui n'ont pas pu être là mais ont suivi de près notre travail, nous adressons aussi nos sincères remerciements.

Nous avons hâte de vous retrouver en 2025 au prochain Congrès de la FIT au Costa Rica. ¡Pura vida!

*Reina de Bettendorf, conseillère honoraire*



Photo @ Jorgen Chr. Wind Nielsen

## Liste des remarquables professionnels distingués lors de la cérémonie

### Médaille commémorative Pierre-François Caillé

*Frans de Laet*

### Prix Astrid Lindgren

*Carlos Mayor, APTIC • Mention honorable : Stian Omland, NO*

### Prix « Aurora Borealis » pour la traduction exceptionnelle d'une œuvre de fiction

*Olga Sánchez Guevara, ACTI*

### Prix « Aurora Borealis » pour la traduction exceptionnelle d'une œuvre de non-fiction

*Leonardo Marcello Pignataro, AITI • Mention honorable : Mateo Cardona Vallejo, ACTTI*

### Prix FIT du meilleur périodique

*InTouch, AUSIT • Mention honorable : La Linterna del Traductor, ASETRAD*

### Prix FIT du meilleur site internet

*Atanet.org, ATA*

### Prix FIT d'excellence en interprétation

*Georganne Weller, CMIC*

### Médaille Karel-Čapek

*Lars Kolbjørn Moa, NO • Mention honorable : Jennifer Lazaric, HDZTP*

### Prix Marion-Boers de traduction d'une œuvre de fiction ou de non-fiction d'auteurs de pays membres de la SADC

*Alfred Mtawali, EIATA • Mention honorable : Marius Swart, SATI*

### Prix FIT d'excellence en traduction scientifique et technique

*Luis Alberto González Moreno, ACTI • Mention honorable : Morteza Neshat, ITIA*

### Prix Albin-Tybulewicz de solidarité professionnelle dans le milieu de la traduction et de l'interprétation

*Sergio Alarcón, CMIC et Adriana Zuñiga, ACOTIP*

## Merci du fond du cœur

Une chose est sûre : le succès du XXII<sup>e</sup> Congrès de la FIT est celui de tous les participants des 58 pays qui se sont retrouvés à Varadero après cinq longues années d'attente. Les présentations remarquables des intervenants, la pertinence des questions et commentaires de l'auditoire, l'excellent travail des interprètes et surtout l'atmosphère de convivialité et de respect confraternel en font un des meilleurs congrès de l'histoire de la FIT.

Une telle réussite aurait été impossible sans le travail acharné et collaboratif de mes collègues du comité d'organisation : responsables de l'ACTI, bénévoles, étudiants en langues étrangères de l'université de la Havane, les interprètes de l'équipe Traducteurs et interprètes, journalistes et parrains (notamment Cuba Ron SA, l'Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba, le label musical Abdala, Artex SA et le ministère des Relations étrangères de Cuba). Je



Gretchen González Nieto, membre du Conseil de la FIT, remercie le comité organisateur lors de la cérémonie de clôture. Photo : Marita Propato

remercie tout particulièrement la direction et le personnel de l'hôtel Meliá Internacional Varadero, du Continental Cabaret et du Xanadú Mansion pour leur mobilisation durant le Congrès et pour leur aide dans tous les domaines. Je remercie enfin le Conseil sortant de la FIT pour son appui. Alors que d'autres

doutaient de la capacité de Cuba à organiser un événement de cette ampleur dans le contexte actuel, il nous a fait confiance et nous a dit oui.

Merci à tous!

*Luis Alberto Gonzalez Moreno, ACTI,  
Comité d'organisation*

## Un grand voyage qui s'achève en beauté



L'ACTI remporte l'organisation du XXII<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT. Brisbane, 2017



Le Conseil de la FIT visite l'hôtel Meliá Internacional Varadero en construction. Varadero, 2018



L'ancien président de la FIT, Kevin Quirk, et l'ancien secrétaire général, Réal Paquette, rencontrent les autorités cubaines. La Havane, 2019



Forum des présidents de la FIT. Vienne, 2019



La fin du voyage : le XXII<sup>e</sup> Congrès mondial. Varadero, 2022

Photos du Congrès 2022 : @ Jørgen Chr. Wind Nielsen / @WinDKommunikatiON

Photos de l'hôtel en construction et du Forum des présidents : Luis Alberto González Moreno

Couverture de l'événement à la télévision cubaine visionnable [ici](#).

## L'excellence en traduction scientifique et technique saluée

Le prix FIT d'excellence en traduction scientifique et technique financé par Pamela Mayorcas a été décerné pour la troisième fois lors du XXII<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT à Cuba. Le lauréat, Luis Alberto González Moreno, a été retenu par le jury pour le travail de toute une vie dédiée à la traduction de textes techniques très pointus, le nombre de traductions réalisées, son attachement au travail terminologique — essentiel pour la traduction technique — et son soutien indéfectible à la profession au niveau tant national qu'international.

Sa candidature a été portée par plusieurs de ses clients, dont le centre de traduction cubain du ministère des Sciences, des Technologies et de l'Environnement, la maison d'édition Ediciones de la Noche, et le directeur du centre de traduction et de terminologie spécialisée.

Luis Alberto Gonzalez Moreno a reçu une plaque commémorative et un chèque de 300 euros des mains de Marita Propato au nom de la présidente du jury, Pamela Mayorcas.

Le jury a également attribué une mention honorable à Morteza Neshat, créateur d'un outil important d'aide à la

traduction : le premier dictionnaire terminologique du journalisme farsi-allemand-anglais. Il s'agit d'un dictionnaire multimédia comptant plus de 10 000 entrées et fondé sur un corpus de termes du journalisme et des médias dans une combinaison de langues inhabituelle. Il contribuera à la circulation de l'information par-delà les barrières de langues, un des objectifs de la FIT.

Comme Morteza Neshat n'était pas en mesure de se rendre à Cuba pour recevoir sa récompense, une plaque et un chèque de 150 euros, il a envoyé une vidéo dans laquelle il exprimait sa reconnaissance pour la mention honorable.

En tant que présidente, Pamela a remercié les autres membres du jury pour leur diligence dans la lecture de la grande quantité de documents, le temps consacré aux réunions en ligne, aux recherches individuelles qui ont étayé les délibérations et à la rédaction d'e-mails. Et surtout pour leur soutien généreux et amical. Elle a également salué l'assistance apportée par Daniel Muller, du Secrétariat de la FIT, et de



Présentation du Prix de traduction scientifique et technique à Luis Alberto González Moreno

Reina Bettendorf, présidente du Comité permanent de la gestion des prix de la FIT.

Membres du jury :

Pamela Mayorcas (ITI), Marian Dougan (ITI), Marita Propato (ATA, AATI, CTPCBA), Alison Rodriguez (NZSTI), Jasper Tilbury (ITI)

*Pamela Mayorcas, ITI*

## La DACTI est de retour !

La DACTI, Association danoise des traducteurs et interprètes assermentés, est un membre fondateur de la FIT. Après une petite pause, nous sommes de retour au sein de la famille FIT. Et quel accueil, quel congrès ! Ayant eu l'honneur de représenter la DACTI à Cuba, je rapporte ci-dessous les temps forts de mon séjour.

L'organisation hors pair du Congrès statutaire ainsi que du Congrès mondial par nos hôtes cubains mérite nos plus grands remerciements. Le lieu était parfaitement adapté aux congrès, au réseautage et aux échanges informels. La bonne humeur régnait, preuve s'il en est de l'importance de la FIT et de notre

enthousiasme d'assister à un tel événement en personne.

Je n'ai manqué qu'un seul congrès de la FIT depuis 1993 et la discussion sur les langues officielles a été l'une des plus passionnantes et informées auxquelles il m'a été donné d'assister. Il est formidable que l'espagnol soit devenu langue officielle de la FIT, et qui plus est à Cuba.

Tout le travail accompli par le président sortant, le Bureau et le Conseil ces cinq dernières années — véritablement extraordinaires — est remarquable. Un grand merci à toutes et à tous pour les efforts déployés et votre engagement pour la FIT. Cela a également été un honneur



de voir tant de membres de la FIT salués pour leur travail au cours d'une cérémonie de remise des prix bien organisée.

Au nom de la DACTI, nous sommes impatients de participer à de nombreuses activités de la FIT à l'avenir.

Les personnes intéressées peuvent voir et télécharger [ici](#) ma collection intégrale de photos des festivités.

*Jørgen Christian Wind Nielsen, DACTI*

# Rencontre des associations francophones à Cuba

Après avoir été reporté à deux reprises en raison de la pandémie, le Congrès statutaire de la FIT s'est tenu à Varadero, Cuba, les 30 et 31 mai 2022. Le rapport officiel de la Fédération devrait suivre prochainement, nous leur laissons le privilège de faire le récit des débats !

Le Congrès fut également l'occasion pour les associations des pays francophones de renforcer leurs liens — déjà étroits. Quatre confrères et consœurs représentant l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) avaient ainsi fait le déplacement dans les Caraïbes, les valises remplies de chemises fleuries, où ils ont pu discuter avec les deux déléguées de la Société française des traducteurs (SFT), Sabine Deutsch et Wanda Ruiz-Brunelot, ainsi qu'avec Guillaume Deneufbourg, représentant de la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) et également membre de longue date de la SFT.

Les trois associations ont profité de cette grand-messe de la traduction pour discuter des problématiques propres à la langue française de façon informelle (NDLR lire « autour d'un bon mojito ») : état des lieux, évolution, perspectives sur le marché mondial ; tout y était ! Les discussions ont été vives et passionnées.

Après l'annulation malheureuse (pour les raisons qu'on connaît) du premier grand congrès *Traduction en francophonie* ([www.ctf2020.org](http://www.ctf2020.org)), qui devait avoir lieu en Belgique en mai 2020, les trois associations ont également envisagé la possibilité de réorganiser prochainement un événement de cette envergure — à Mons, Montréal, Paris ou ailleurs — idéalement en collaboration avec une ou plusieurs associations de pays francophones d'Afrique, qu'il s'agisse de l'Association des professionnels de la traduction et de l'interprétation du Cameroun (APTIC), de l'Association de traducteurs et interprètes professionnels du Congo (ATIPCO) ou de l'Association sénégalaise des traducteurs (ASTRA, qui était déjà l'invitée d'honneur du congrès CTF2020), confirmée comme membre ordinaire de la FIT cette année !



De gauche à droite : Réal Paquette (OTTIAQ), Donald Barabé (OTTIAQ), Sabine Deutsch (SFT), Sébastien Saint-François (OTTIAQ), Hélène Gauthier (OTTIAQ), Wanda Ruiz-Brunelot (SFT), Guillaume Deneufbourg (CBTI-SFT)

De façon plus générale, le Québec, la France et la Belgique — ainsi que nos collègues suisses de l'ASTTI, qui n'étaient hélas pas présents à Cuba — aimeraient se rapprocher de leurs homologues francophones, d'Afrique et d'ailleurs, afin de pouvoir discuter de questions linguistiques propres au français et à ses particularités. La FIT fait figure de plateforme idéale pour centraliser ces échanges. L'appel est lancé !

Le « front » francophone serait également ravi de pouvoir apporter son aide aux associations des pays hispanophones afin qu'elles relèvent au mieux le (grand) défi de l'ajout de l'espagnol comme troisième langue officielle de la FIT — une évolution dont nous nous réjouissons.

*Guillaume Deneufbourg (CBTI), pour la CBTI, l'OTTIAQ et la SFT*

## ¡Ay caramba, Cuba!

Le récent Congrès de Varadero (Cuba) est le premier congrès de la FIT auquel je participe. Grâce à la gentillesse et à la détermination d'Alan Melby, liaison (en fin de mandat) de FIT Amérique du Nord auprès du Conseil de la FIT, j'ai pu assister à une journée du Congrès statutaire puis aux deux du Congrès mondial et profiter de quelques jours de soleil et de tourisme à La Havane et à Varadero.

Premières impressions du Congrès statutaire : un hôtel gigantesque respirant le luxe, une immense salle de conférence soigneusement préparée avec des tables pour chaque association

membre, disposées par ordre alphabétique et agrémentées d'un petit drapeau du pays. Venant des USA, j'étais installée au fond de la salle, juste devant les interprètes : des membres de l'association-hôte, l'ACTI, interprétaient les débats dans de vraies cabines prévues à cet effet. Des oreillettes disposées sur les tables permettaient à chacun d'écouter dans sa langue.

Les interprètes et traducteurs cubains formaient un groupe chaleureux. Ils remplissaient manifestement leur mission avec plaisir et leurs compétences furent mises à l'épreuve. La plupart des



Alan Melby, FIT Amérique du Nord, et Diana Rhudick, New England Translators Association, devant l'hôtel Valentín El Patriarca, Varadero, Cuba

sessions auxquelles j'ai assisté étaient en espagnol; le programme était axé sur des sujets plutôt académiques mais incluait des présentations sur des thèmes strictement locaux, comme la langue des signes cubaine.

L'intérêt de ces conférences est qu'on y côtoie des collègues du monde entier. J'ai discuté avec des Finlandais, des

Mexicains, des Belges et d'autres encore, sur la pratique de la traduction dans leur pays. Sujet du moment : utilisez-vous la traduction automatique ? J'ai également eu une conversation passionnante avec l'unique représentante du Mozambique, également fondatrice de son association. Après avoir été l'une des premières femmes admises en école d'architecture

dans son pays, elle travaille à la création d'une maison d'édition.

Je garde l'impression d'un Congrès statutaire professionnel et bien organisé, d'une équipe ACTI qui a travaillé dur, d'une bienveillance internationale et d'une réelle bonne entente.

*Diana Rhudick, FIT Amérique du nord*

## Élection du nouveau Comité directeur de FIT Amérique latine

Le nouveau Comité directeur de FIT Amérique latine 2022-2025 a été élu le 30 mai à Varadero lors de l'assemblée générale du Centre régional.

Présidente : Mary Ann Monteagudo, CTP  
[fitlatampresidencia@gmail.com](mailto:fitlatampresidencia@gmail.com)

Vice-présidente : Marita Propato, AATI  
[fitlatamvicepresidencia1@gmail.com](mailto:fitlatamvicepresidencia1@gmail.com)

Vice-présidente : Katia Jiménez Pochet, ANTIO  
[fitlatamvicepresidencia2@gmail.com](mailto:fitlatamvicepresidencia2@gmail.com)

Secrétaire : Bianchinetta Benavides Segura, ACOTIP  
[fitlatamsecretaria@gmail.com](mailto:fitlatamsecretaria@gmail.com)

Trésorière : Lidia Jeansalle, CTPCBA  
[fitlatamtesoreria@gmail.com](mailto:fitlatamtesoreria@gmail.com)

Membre chargé des relations avec les universités : Cristian Araya Medel, COTICH  
[fitlatamvocalia1@gmail.com](mailto:fitlatamvocalia1@gmail.com)

Membre chargée de la culture : Estela Díaz Barbazán, ACTI  
[fitlatamvocalia2@gmail.com](mailto:fitlatamvocalia2@gmail.com)



Les membres du Comité directeur de FIT Amérique latine 2022-2025. Photo : Luis Alberto Gonzalez Moreno

Nous remercions nos collègues d'Amérique latine pour leur soutien et réaffirmons notre détermination à poursuivre de nouveaux objectifs, à promouvoir nos professions et à accroître l'intégration régionale en étroite collaboration avec la FIT. Fort des réalisations de ces dernières années, le Comité directeur s'attellera à de nouvelles aspirations et de nouveaux défis. De belles collaborations avec les associations régionales en perspective, d'autant que l'espagnol est désormais troisième langue officielle de la FIT !

*Comité directeur de FIT Amérique latine 2022-2025*

## FIT Amérique latine : mentorat et réseautage

FIT Amérique latine reconnaît le besoin de bâtir des équipes dirigeantes fortes, démocratiques et dynamiques pour servir nos professions aujourd'hui et demain dans notre région.

Étant donné que plusieurs associations avaient récemment renouvelé leur comité directeur et que la préparation du Congrès statutaire était à l'ordre du jour, le Comité directeur de FIT Amérique

latine a invité les responsables des associations membres à une séance spéciale de mentorat et de réseautage le samedi 19 mars. Ces deux heures interactives en ligne, grâce au compte Zoom de la FIT, ont réuni des délégations de tout le continent.

Alejandra Jorge, alors présidente de FIT Amérique latine, et les autres membres du Bureau ont accueilli les



participants et expliqué la finalité et le déroulement de la réunion. Alejandra a présenté la structure générale et l'organisation de FIT Mundus, des centres régionaux, publications, groupes de travail et comités permanents. Elle a ensuite invité les participants à échanger en petits groupes et à répondre à un questionnaire sur la FIT et FIT Amérique latine, couvrant des sujets que tout responsable d'une association membre est censé connaître. Ces activités ont été suivies d'une discussion de groupe et d'un point récapitulatif.

La séance s'est poursuivie avec une présentation exceptionnelle de Clara Beileiro, coach certifiée, qui a évoqué les implications du rôle de leader dans le monde actuel et expliqué comment créer des équipes associatives efficaces. Elle a abordé les différentes dimensions du rôle de leader : personnelle, relationnelle et systémique. Après les 30 minutes de l'intervention motivante de Clara, les participants ont repris le travail en groupes et approfondi les réflexions, avec d'intéressantes considérations pour la suite. L'accent a été mis sur l'intégration régionale

et les piliers du leadership : engagement, assurance, curiosité, compassion, courage, co-leadership, co-inspiration, action collaborative, culture et développement continu.

Un grand merci aux délégations des associations membres de FIT Amérique latine qui se sont jointes à nous lors de cette séance productive ! Avec ces actions collaboratives, l'Amérique latine continue d'encourager le travail d'équipe et de développer les opportunités de co-création.

*Bureau de FIT Amérique latine 2018-2022*

## Forum régional de FIT Amérique latine

Le premier forum sur la traduction, la terminologie et l'interprétation organisé par FIT Amérique latine a été une réussite à plus d'un titre.

Si le défi était énorme pour les diverses associations de la région d'organiser en seulement deux mois une journée exceptionnelle de webinaires sur un éventail de sujets, la région s'est montrée à la hauteur de la tâche.

Les préparatifs ont commencé en février quand le comité d'organisation s'est réuni pour la première fois pour réfléchir, travailler sur le modèle de collaboration autour du thème *Intégration et diversité* et répartir les tâches en vue du forum, lequel a eu lieu sur Zoom le samedi 30 avril.

Après les excellents retours des participants, Alejandra Jorge, alors présidente de FIT Amérique latine, a déclaré : « Je

suis extrêmement fière et ne saurais assez remercier toutes les personnes qui ont œuvré à faire de cet événement une réussite. Cette première rencontre de représentants de 15 associations latino-américaines lors d'un forum régional pour célébrer notre profession et explorer et partager des connaissances sur de nombreux sujets est un rêve devenu réalité pour le Comité directeur de FIT Amérique latine ».

Plus de 350 personnes se sont inscrites au forum — gratuit et réservé aux membres des associations de la FIT — après une campagne soignée sur les réseaux sociaux, en espagnol, portugais et anglais. Les participants se sont connectés depuis 16 pays sur quatre continents et six éminents intervenants ont parlé traduction audiovisuelle et accessibilité,

développement de terminologie comme service d'intérêt général, spécificités du travail des traducteurs assermentés au Brésil, avancées de l'intelligence artificielle et répercussions sur la traduction et enfin magie de traduire des haïkus en espagnol.

Le comité d'organisation, mené par le département formation de l'AATI et Dagmar Ford, ancienne vice-présidente de FIT Amérique latine, n'a laissé aucun détail au hasard. L'équipe d'interprètes espagnol/anglais/portugais comportait deux coordinateurs et des bénévoles d'Argentine, du Brésil et du Venezuela. Les modérateurs étaient les présidents d'associations de la région, qui ont su rendre présentations et transitions encore plus drôles et intéressantes. Le public a activement participé à une séance de questions-réponses animée après chaque intervention. Le forum avait même sa playlist pour les pauses : une compilation de musiques traditionnelles de toute la région qui a rencontré un vif succès. Bravo, l'Amérique latine, vous êtes au top !

Un grand merci à FIT pour avoir mis son compte Zoom à disposition.

Ce premier forum régional s'est révélé aussi instructif qu'inspirant. C'était une belle occasion de se mettre en bouche pour le Congrès mondial de la FIT à Varadero. Et bien sûr une formidable façon de célébrer le 19<sup>e</sup> anniversaire du Centre régional FIT Amérique latine.

*Marita Propato, AATI, CTPCBA, ATA*



Invités, modérateurs, intervenants, interprètes et organisateurs ont contribué à la réussite du Forum régional. De nombreux autres suivront !

# Présentation de la NAATI

La National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) est le seul organisme de normalisation et de certification des professions de traducteur et d'interprète en Australie. Nous sommes très heureux de rejoindre des collègues du monde entier en tant que nouveau membre associé de la FIT. Notre organisation a été créée en 1977 sous l'égide du département fédéral de l'Immigration, avec pour mission première de fixer les critères d'évaluation des compétences des traducteurs et interprètes : aujourd'hui encore, il s'agit de notre activité principale.

Unique dans le monde, notre système de certification est le seul dispositif national certifiant les professionnels dans un si grand nombre de langues dans différents domaines. On dénombre aujourd'hui plus de 13 000 traducteurs et interprètes certifiés NAATI dans 185 langues, dont 38 langues aborigènes et indigènes du détroit de Torrès.

La certification NAATI permet aux traducteurs et interprètes de justifier rapidement et simplement auprès des clients de

leurs compétences et de leur exercice professionnels. Les titulaires remplissent les conditions minimales requises pour le métier :

- une formation adaptée
- la maîtrise de l'anglais
- des compétences éthiques et interculturelles.

Témoignage de sa qualité, la certification NAATI est depuis peu le standard applicable aux interprètes intervenant pour les autorités gouvernementales néo-zélandaises.

Nous apportons bien volontiers notre soutien aux pays désireux de professionnaliser leur secteur de la traduction et de l'interprétation.

Au niveau national, nous sommes une petite équipe de 70 salariés environ, à temps plein ou partiel, plus des centaines d'appareilleurs occasionnels et « d'acteurs » pour les examens d'interprétation, mais nous fournissons des services réguliers d'évaluation linguistique dans plus de 50 langues. Sur l'exercice 2020-2021, nous avons réalisé plus de 1 800 tests et délivré



Mark Painting, directeur général de la NAATI

près de 990 certifications : des chiffres qui nous ont surpris, compte tenu des problèmes logistiques et sanitaires posés par la pandémie de Covid-19.

Pour en savoir plus sur nous et sur notre activité, consultez notre site web [www.naati.com.au](http://www.naati.com.au) ou suivez-nous sur LinkedIn [www.linkedin.com/company/naati](https://www.linkedin.com/company/naati).

Lee Yacoumis, NAATI



Des candidats au test de Certified Provisional Interpreter à Alice Springs, Territoire du Nord

# 8<sup>e</sup> Congrès national de la TAC

Le 8<sup>e</sup> congrès national de l'Association des traducteurs de Chine (TAC) s'est tenu à Pékin le 1<sup>er</sup> avril 2022. À cette occasion, la direction de la TAC a été renouvelée, avec l'élection à la présidence de Du Zhanyuan, président du China International Communications Group (organisation mère de la TAC), et de Gao Anming, président du comité conjoint de l'Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF), élu vice-président exécutif et secrétaire général.

Près de 450 membres de la TAC et représentants du gouvernement, d'institutions, d'universités et de prestataires de services linguistiques de tout le pays ont participé au congrès, à distance ou sur place. Lü Yansong, directeur adjoint du département de la publicité du Comité central du Parti communiste chinois, Zhou Mingwei, président de la TAC de 2015 à 2022, et Kevin Quirk, alors président de

la FIT, ont prononcé des allocutions lors de la cérémonie d'ouverture. Pendant le congrès, les membres de l'association ont approuvé le rapport d'activité du précédent conseil, établi par Zhou Mingwei, ainsi que la nouvelle version des statuts de l'association.

Le *Rapport sur le développement du secteur de la traduction et des services linguistiques pour 2022*, publication annuelle phare de la TAC, le *Rapport 2022 sur le développement des traducteurs et des interprètes* (une première en Chine) et cinq séries de normes sectorielles ont également été présentés.

Soulignant la contribution majeure apportée par des traducteurs aux échanges entre la Chine et les cultures étrangères, aux échanges culturels entre groupes ethniques et au secteur de la traduction en général, la TAC a remis la récompense *Lifetime Achievement* à huit traducteurs

de renom. Elle a décerné le titre de *Senior Translator* à 117 traducteurs et le titre de *Senior Foreign Translator* à des experts internationaux des langues exerçant en Chine.

Instauré en 2006 par la TAC, le *Lifetime Achievement Award* est la récompense la plus prestigieuse décernée à des traducteurs en Chine ; 33 traducteurs et interprètes illustres l'ont reçue à ce jour.

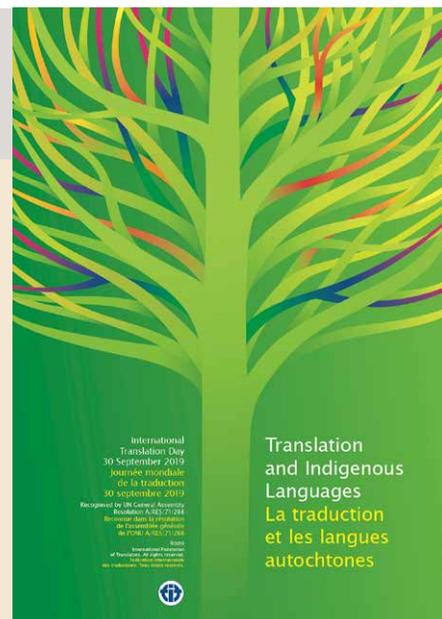
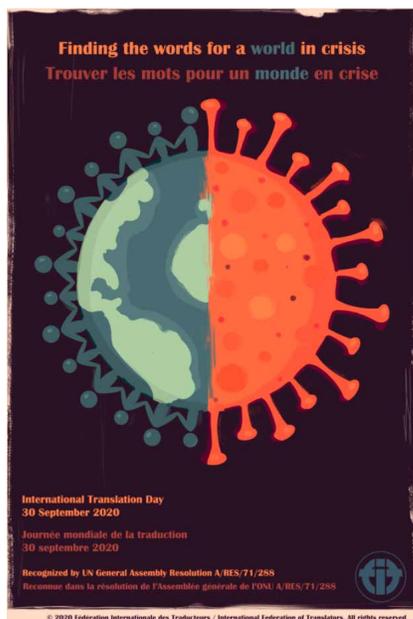
Le *Senior Translator Award*, lancé en 2011, a été attribué à plus de 3 650 traducteurs et bénéficie aujourd'hui d'une reconnaissance nationale.

Le *Translating-China Foreign Translator Award* est la première récompense remise à des traducteurs étrangers et à des experts en communication internationale basés en Chine, pour leur contribution au rapprochement entre la Chine et l'étranger.

Liu Junhuan, TAC

## Concours d'affiches : clôture le 31 juillet

Avis aux graphistes pro. Créez une affiche en hommage au rôle essentiel des traducteurs professionnels dans la promotion d'un monde sans barrières, la sauvegarde des cultures et l'action pour l'entente internationale et une paix durable ! À la clé : un prix de 500 CHF. Galerie des affiches précédentes [ici](#).



## TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Juillet 2022, n° 2

Directrice de la publication : Alison Rodriguez  
Secrétariat de rédaction : María Galán, Ben Karl, Nicolas Marie, Astrid Méliste, Elisabeth Monrozier, Sandra Mouton, Inmaculada Ortiz, Marita Propato  
Traduction : Bianchinetta Benavides, Ileana Castillo, Estela Consigli, Suzet González, Luis Alberto González Moreno, Jo Heinrich, Katia Jiménez Pochet, Sidonie Larato, Nicolas Marie, Astrid Méliste, Marita Propato, Pablo Reyes

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys  
Contact : [translatio@fit-ift.org](mailto:translatio@fit-ift.org)  
© Fédération Internationale des Traducteurs  
Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France  
<https://www.fit-ift.org/fr/> ISSN 1027-8087

Les articles publiés dans *Translatio* n'engagent que leur(s) auteur(s). Les prises de position, réflexions et opinions exprimées dans cette publication sont exclusivement celles des auteurs et ne correspondent pas nécessairement à la position ou aux politiques de la Fédération internationale des traducteurs (FIT).

